Załącznik nr 3 do ogłoszenia
0800-OP.263.60.2026

WZÓR UMOWY - UMOWA Nr…/OP/2026

zawarta w dniu ……... w Lublinie/elektroniczny znacznik czasu[1], pomiędzy:
Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego reprezentowaną przez: Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, w imieniu którego działa Dyrektor / Zastępca Dyrektora Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin – …….. na podstawie pełnomocnictwa nr. ……. z dnia ……., NIP 5260013054-08004, REGON 012513262-00131,
zwaną dalej **„Zamawiającym”**,
a
……., zamieszkałą/ym ……., PESEL: …….. prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą/firmą……., adres wykonywania działalności gospodarczej ……., wpisaną/ym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP: …….., REGON: ……
lub (opcjonalnie)
…….. z siedzibą w ……, posiadającą/ym NIP ……., REGON ……, wpisaną/ym do …… Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ……., NIP: ……., REGON: ……, reprezentowaną/ym przez:……..
zwanym/ą dalej **„Wykonawcą”**,
łącznie zwane **„Stronami”.**

W wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie klasycznego zamówienia publicznego, którego wartość nie przekracza kwoty 170.000,00 zł, do którego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2026 r. poz. 793, z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę o następującej treści:

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski w podziale na trzy grupy:
   - A - angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, niderlandzki (holenderski), włoski,
   - B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki
   - C - pozostałe języki europejskie,

   dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego. Świadczenie objętych przedmiotem umowy usług tłumaczenia obejmuje w szczególności:
   1) sukcesywnie wykonywanie tłumaczeń na podstawie zleceń jednostkowych zgodnie z wymaganiami Zamawiającego;
   2) realizację zleceń z należytą starannością;
   3) użycie własnych materiałów i narzędzi.
   4) z podziałem tłumaczeń na trzy grupy językowe:
      - A - angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, niderlandzki (holenderski), włoski;
      - B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki;
      - C - pozostałe języki europejskie;

      oraz dwa tryby tłumaczeń pisemnych oznaczających czas wykonania usługi tłumaczenia i dostarczenia Zamawiającemu:

- tryb zwykły - 72 godziny od wysłania zlecenia na tłumaczenie;
- tryb przyspieszony - 24 godziny od wysłania zlecenia na tłumaczenie.

2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa załącznik nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu 0800-OP.263.60.2026, stanowiący integralną część oferty Wykonawcy i niniejszej umowy.
3. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1-2 powyżej:
   1) zobowiązany jest w szczególności zapewnić:
      a) tłumaczenia dokumentów, tekstów lub ich fragmentów wskazanych przez Zamawiającego z wyłączeniem jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz elementów graficznych;
      b) sporządzania tłumaczeń pismem maszynowym lub komputerowym w formie papierowej;
      c) przestrzegania spójności tekstowej oraz stosowania właściwych terminologii;
      d) podania liczby znaków na każdym przetłumaczonym dokumencie, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami);
      e) czytelnego podpisania lub opatrzenia pieczątką i podpisem tłumaczonych tekstów;
      f) przesyłania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów (każdy w oddzielnym pliku, podpisanym imieniem i nazwiskiem osoby, której tłumaczenie dotyczy) drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia oraz w formie papierowej - wraz z fakturą za dany miesiąc, listem poleconym;
      g) opracowania ponownego tłumaczenia na własny koszt tekstu, w przypadku którego stwierdzone zostaną błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu – w terminie 12 godzin od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego;

      oraz zobowiązuje się do działania z najwyższą starannością w celu zapewnienia wysokiego standardu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w niniejszym paragrafie, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz wszelkimi wymogami.
   2) oświadcza, że:
      a) posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą osobową i sprzętową do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy przy zachowaniu należytej staranności;
      b) przedmiot umowy wykona zgodnie z obowiązującymi przepisami, normami i postanowieniami niniejszej umowy;
      c) w złożonej ofercie uwzględnił wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy;
      d) do właściwego wykonywania przedmiotu umowy zobowiązuje się zastosować niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie wymaganym przedmiotem zamówienia;
      e) zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy:
         1) przy zachowaniu należytej staranności w celu zapewnienia wysokiego standardu wykonania;
         2) w sposób zgodny z wymogami powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
      f) ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone Zamawiającemu lub osobom trzecim przy wykonaniu niniejszej umowy.
   3) w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 2 i ust. 3 niniejszej umowy, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów wykonanych

      w ramach przedmiotu umowy, w szczególności do tłumaczeń, o których mowa w § 1 niniejszej umowie, z chwilą ich wydania Zamawiającemu, na wszystkich polach eksploatacji, w tym na tych, które zostały wymienione w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 24) Zamawiający w szczególności uzyskuje prawo do nieograniczonego korzystania, rozporządzania, powielania, udostępniania innym osobom, wprowadzania do pamięci komputera, rozpowszechniania, wprowadzania do obrotu oraz publicznego prezentowania.

Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie praw zależnych, o których mowa w art. 2 w/w ustawy. Wynagrodzenie określone w § 2 ust. 2 i ust. 3 niniejszej umowy obejmuje także koszt sporządzenia i wydania nośników i egzemplarzy utworów, o których mowa powyżej, których własność przejdzie na Zamawiającego z chwilą ich wydania. Wykonawca oświadcza ponadto, że będą mu przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa powyżej i zobowiązuje się do ewentualnego pokrycia wszelkich roszczeń Zamawiającego lub osób trzecich z tytułu naruszenia przez ww utwory autorskich praw majątkowych podmiotów trzecich.

4) w złożonej ofercie uwzględnił wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy.

4. Zamawiający zobowiązuje się do pisemnego informowania Wykonawcy o zaistniałych zmianach w przedmiocie i warunkach realizacji niniejszej umowy.

§ 2 Wynagrodzenie

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy, określonego w § 1 niniejszej umowy, ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy. Wynagrodzenie obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją całości przedmiotu umowy, w tym wszelkie opłaty, podatki (włącznie z podatkiem VAT), opłaty celne oraz inne koszty niezbędne do wykonania umowy, bez względu na okoliczności i źródła ich powstania. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych dodatkowych opłat z tytułu realizacji niniejszej umowy.
2. Z tytułu wykonania usługi polegającej na wykonanie usługi polegającej tłumaczeniu dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodne z cenami określonymi w ofercie Wykonawcy, które wynosi:
   1) tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym:
      a) grupa językowa A (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, niderlandzki (holenderski), włoski)
         - ……. zł netto strona + VAT w wysokości ……, co daje kwotę brutto: ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
      b) grupa językowa B (szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki)
         - ……. zł netto strona + VAT w wysokości ……, co daje kwotę brutto: ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
      c) grupa językowa C (pozostałe języki europejskie)
         - ……. zł netto strona + VAT w wysokości ……, co daje kwotę brutto: ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
   2) tłumaczenia pisemne w trybie przyspieszonym:
      a) grupa językowa A (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, niderlandzki (holenderski), włoski)
         - ……. zł netto strona + VAT w wysokości ……, co daje kwotę brutto: ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
      b) grupa językowa B (szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki)
         - ……. zł netto strona + VAT w wysokości ……, co daje kwotę brutto: ..... zł. (słownie: .....zł...../100),
3. Maksymalna, łączna wartość wynagrodzenia za wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych w formie tłumaczenia pisemnego została ustalona na podstawie oferty Wykonawcy i wynosi netto: …… zł (słownie złotych: ……) plus należny podatek VAT, co daje kwotę brutto: …….. zł (słownie złotych: ……..).

4. Kwota wynagrodzenia wskazana w § 2 ust. 3 niniejszej umowy ma charakter maksymalny. Wykonawcy należy się wynagrodzenie wyłącznie za rzeczywiście wykonany przedmiot umowy (jego część), przy czym wynagrodzenie to nie może przekroczyć wskazanej kwoty maksymalnej. W przypadku niewyczerpania maksymalnej kwoty wynagrodzenia w okresie obowiązywania umowy, Wykonawcy nie przysługuje prawo do domagania się wynagrodzenia w kwocie stanowiącej różnicę między wynagrodzeniem należnym za rzeczywiście wykonany przedmiot umowy (jego część) a kwotą maksymalną, ani prawo do domagania się odszkodowania z tego tytułu.
5. Kwotę wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy za dany miesiąc kalendarzowy stanowić będzie iloczyn liczby faktycznie wykonanych usług (liczby stron) tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski, pomnożonych przez odpowiednie stawki zawarte w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy, stanowiącym jej integralną część.
6. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego tłumaczenia w języku innym niż wskazany w niniejszej umowie obowiązującą stawką tłumaczenia będzie stawka wskazana w Formularzu oferty Wykonawcy, pozycja cennik tłumaczeń pozostałych języków.
7. Jednostką rozliczeniową będzie strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego, z dokładnością do (0,5) pół strony, liczone w następujący sposób:
   < 900 – 1800 znaków – 1 (jedna) strona
   > 899 znaków – 0,5 (pół) strony
   Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, danych teleadresowych, nazw własnych oraz elementów graficznych.
8. Zamawiającemu przysługuje prawo odmowy odbioru całości lub części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, m.in. jeżeli przedmiot umowy (jego część) będzie niezgodny z niniejszą umową, w tym z ogłoszeniem o zamówieniu i złożoną ofertą lub posiadać będzie błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu. W takim przypadku Wykonawca, w ramach kwoty wynagrodzenia ustalonej w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, w miejsce nieprzyjętego przedmiotu umowy (jego części) zobowiązany jest do ponownego opracowania ponownego tłumaczenia (jego części) w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego zgodnie z § 1 ust. 3 pkt 1) p. pkt g). W przypadku niewykonania przez Wykonawcę w terminie obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, niezależnie od kar umownych z tego tytułu, Zamawiający może powierzyć wykonanie nieodebranej całości lub części przedmiotu umowy podmiotom trzecim (wykonanie zastępcze) na koszt Wykonawcy.
9. Zmiana cen wykonywanych usług może nastąpić w następstwie wzrostu kosztów własnych Wykonawcy, przy czym wartość umowy nie może przekroczyć kwoty wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 2 ust. 3 niniejszej umowy.
10. Zmiana cen wykonywania usługi następować może na niżej podanych zasadach:
    a) raz na sześć miesięcy w części dotyczącej uzasadnionych kosztów własnych Wykonawcy na pisemnie udokumentowany wniosek Wykonawcy o dokonanie zmiany cen usług zgodnie z obowiązującym cennikiem Wykonawcy;
    b) każdorazowo w przypadku zmiany polegającej na zmniejszeniu lub zwiększeniu:
    - stawki podatku od towarów i usług;
    - innych kosztów niezależnych od Stron umowy;
    c) zmiana jednostkowych cen usług wchodzi w życie od 1 dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym dokonano waloryzacji.
11. Strony zgodnie dopuszczają możliwość odpowiedniego zmniejszenia lub zwiększenia wysokości wynagrodzenia określonego powyżej, jeżeli zaistniałe zmiany będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Obowiązek udowodnienia wpływu powyższych zmian na koszty wykonania zamówienia oraz wykazania zakresu tego wpływu spoczywa na Wykonawcy.
12. Waloryzacja wynagrodzenia będzie mogła nastąpić nie wcześniej niż od miesiąca następującego po miesiącu, w którym zmiany zostaną do umowy wprowadzone.

13. Zmiany niniejszej umowy w zakresie zmniejszenia lub zwiększenia wysokości wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu zamówienia wymagają formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.

§ 3 Warunki płatności

1. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 2 nastąpi na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT. Podstawą do zapłaty faktury VAT w zakresie rozliczanych miesięcznie usług tłumaczenia będzie zestawienie miesięczne stanowiące załącznik do faktury oraz zawierające następujące informacje: datę tłumaczenia, język tłumaczenia, oraz liczbę stron, przesyłane łącznie z fakturą. Obowiązek dostarczenia wskazanego protokołu Zamawiającemu spoczywa na Wykonawcy.
2. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego należną Wykonawcy kwotą.
3. Faktura ustrukturyzowana winna być wystawiona na Zamawiającego, tj.:
   Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Oddział Regionalny w Lublinie
   ul. Droga Męczenników Majdanka 12
   20-325 Lublin
   NIP 5260013054
   Identyfikator wewnętrzny KSeF 5260013054-08004
4. Za datę wystawienia faktury ustrukturyzowanej uznaje się datę jej przesłania do Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2026 r. poz. 1263, z późn. zm.).
5. Za datę doręczenia faktury ustrukturyzowanej uznaje się datę jej wprowadzenia do Krajowego Systemu e-Faktur (tj. dzień nadania numeru identyfikującego w KSeF), zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2026 r. poz. 1263 z późn. zm.).
6. W przypadku wystąpienia awarii lub niedostępności Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF) przewidzianej w art. 106ne ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2026 r. poz. 1263 z późn. zm.), Wykonawca dostarczy fakturę w trybie art. 106ng lub 106nh ww. ustawy w postaci elektronicznej na adres e-Doręczenia Zamawiającego: AE:PL-18970-11670-AHFHT-19 lub adres poczty elektronicznej lublin@krus.gov.pl
7. Wykonawca zobowiązany jest zamieścić na fakturze adnotację „mechanizm podzielonej płatności", jeżeli dokumentuje ona czynność podlegającą temu mechanizmowi.
8. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z Umowy.
9. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
10. Wykonawca jest/nie jest [4] płatnikiem VAT.

§ 4 Termin wykonania umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, a Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie od dnia 1 stycznia 2027 r. do dnia 31 grudnia 2027 r.
2. Wykonawca wykona przedmiot umowy w terminie wskazanym w ust. 1 powyżej, przy czym w razie wyczerpania maksymalnej kwoty wynagrodzenia określonej w § 2 ust. 3 umowy przed upływem terminu z ust. 1 powyżej, umowa ulega rozwiązaniu z dniem wyczerpania tej kwoty.

§ 5 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku nienależytego wykonania Umowy, odstąpienia od Umowy lub jej wypowiedzenia przez Zamawiającego wskutek okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 10 %

wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 3 niniejszej umowy, z zastrzeżeniem pkt. 1) – 3) poniżej kształtujących kary umowne odmiennie dla wymienionych tam przypadków:

1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 3 niniejszej umowy;
2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminów, o których mowa w § 1 ust. 4 niniejszej umowy w wysokości 5% kwoty wartości dokonanej po terminie usługi tłumaczenia brutto, liczoną za każdy rozpoczęty 24 - godzinny okres zwłoki, osobno dla zwłoki w dochowaniu każdego z terminów.
3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminu, o których mowa w § 1 ust. 5 pkt 7 niniejszej umowy w wysokości 5% kwoty wartości usługi ponownego tłumaczenia odnośnie, którego stwierdzone zostały błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu, za każdy rozpoczęty 24 - godzinny okres zwłoki.

2. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania ewentualnych kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 2 ust. 2 i ust. 3 niniejszej umowy. Zamawiający na podstawie noty obciążeniowej potrąci kary umowne z wynagrodzenia, na które została wystawiona faktura VAT stanowiąca rozliczenie za wykonanie przedmiotu umowy.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia
4. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną z tytułu odstąpienia od Umowy z przyczyn zależnych od Zamawiającego w wysokości 5 % niezrealizowanej części wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 3, z wyjątkiem wystąpienia sytuacji istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
6. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu umowy.
7. Kary umowne określone w ust. 1 są niezależne od siebie i mogą być dochodzone łącznie.
8. Łączna, maksymalna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 30 % maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 3 umowy.

§ 6 Okoliczności nieprzewidziane

Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy albo umowa zostanie rozwiązana. Przez okoliczności siły wyższej Strony rozumieją zdarzenie o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec.

§ 7 Koordynacja wykonania postanowień umowy

1. Do kontaktu i koordynacji wykonania postanowień umowy upoważnieni są:
   a) ze strony Zamawiającego:
   ……..– tel. ……., e-mail: ……..
   b) ze strony Wykonawcy:
   ……..– tel. ……., e-mail: ……..
2. Zmiana osób wymieniowych w ust. 1 powyżej wymaga poinformowania drugiej strony umowy na piśmie i nie stanowi zmiany niniejszej umowy.

§ 8 Odstąpienie od umowy

1. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 30 dni od dnia dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.

2. W przypadku rażącego naruszenia warunków umowy przez jedną ze stron, drugiej stronie przysługuje prawo odstąpienia od umowy, bez zachowania okresu wypowiedzenia.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie niedochowania przez Wykonawcę terminu określonego w § 4 niniejszej umowy.
4. Odstąpienie winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy.
6. W przypadku odstąpienia od umowy, Strony zachowują prawo do egzekwowania kar umownych.

§ 9 Ochrona danych osobowych

1. Strony zobowiązują się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie, chyba że obowiązek ich udostępnienia wynika z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L. Nr 119, str. 1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże, postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 1209)
5. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej umowy.
6. Zamawiający oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej umowy.
7. Strony zobowiązują się do wzajemnego spełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art.14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE(ogólne rozporządzenie o ochronie danych: Dz.Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1) zwanym dalej „RODO", w stosunku do swoich przedstawicieli upoważnionych do zawarcia Umowy i reprezentowania Stron oraz innych osób uczestniczących w jej realizacji, których dane będą udostępnione drugiej stronie. Obowiązek zostanie spełniony poprzez informacji zawartych w klauzulach stanowiących załącznikami nr 4 i 5 do niniejszej Ogłoszenia o zamówieniu.
8. Każda ze Stron odpowiada za treść informacji, o której mowa w ust. 5 i 6, w zakresie w jakim jest to informacja przekazywana w jej imieniu, jako Administratora danych osobowych.
9. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.

§ 10 Podwykonawcy (opcjonalnie)

(dotyczy przypadku, gdy Wykonawca korzysta z podwykonawców)

1. w trakcie realizacji Umowy Wykonawca będzie korzystał z powierzenia wykonania części realizacji Umowy podwykonawcy/om:

1) ..... w określonym w Ofercie zakresie .....
2) ..... w określonym w Ofercie zakresie .....

za które ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego w tym prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy, jego jakość i terminowość.

2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w Ofercie, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca odpowiada jak za własne działania lub zaniechania, niezależnie od odpowiedzialności podwykonawców wobec Zamawiającego.
4. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 1 - 2 powyżej, Zamawiający może wypowiedzieć umowę w trybie natychmiastowym niezależnie od prawa odmowy wypłaty wynagrodzenia za usługi świadczone przez podwykonawców w innym zakresie niż wskazany w ofercie lub przez inne firmy podwykonawców niż wskazane w ofercie.

(dotyczy przypadku, gdy Wykonawca nie korzysta z Podwykonawców)
Wykonawca oświadcza, że przedmiot niniejszej umowy wykona własnymi siłami i zasobami osobowymi oraz że przy jego wykonywaniu nie będzie korzystał z podwykonawców.

§ 11 Odpowiedzialność Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do
   1) wykonania wskazanego w § 1 niniejszej umowy przedmiotu umowy przy zachowaniu należytej staranności oraz w sposób zgodny z wymogami powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz postanowieniami niniejszej umowy;
   2) zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które uzyskał w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej zakończeniu;
   3) zastosowania odpowiednich działań, środków technicznych i organizacyjnych mających na celu zabezpieczenie informacji niejawnych przed nieautoryzowanym dostępem, ujawnieniem, zniszczeniem lub zmianą;
   4) niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich przypadkach naruszenia ochrony informacji.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone Zamawiającemu lub osobom trzecim przy wykonaniu niniejszej umowy ze zobowiązaniem do naprawienia szkody wynikłej z naruszenia, w tym do zapłaty odszkodowania.
3. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody i straty powstałe w wyniku działania sił wyższych nie zależnych od Wykonawcy.
4. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego powierzyć wykonywania przedmiotu umowy, określonego w § 1 niniejszej umowy, osobom trzecim.

§ 15 Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2026 r. poz. 795).
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
3. Ewentualne spory, wynikłe z wykonania umowy, strony będą rozstrzygać w drodze polubownej. W przypadku braku porozumienia, spory rozstrzygać będzie sąd zgodny miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Strony umowy:
   1) zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności do danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazywanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.

2) Przyjmują do wiadomości, że w związku z art. . 34a ust. 1 ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz.U. z 2026 r. poz. 1447) informacje o Umowie w zakresie określonym powołanymi przepisami, zostaną udostępnione w Centralnym Rejestrze Umów Jednostek Sektora Finansów Publicznych.

5. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 egz. dla każdej ze stron.[2]/ Umowa została zawarta w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym z chwilą złożenia ostatniego z podpisów elektronicznych stosownie do wskazania znacznika czasu ujawnionego w szczegółach dokumentu zawartego w postaci elektronicznej.[3]
6. Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:
   1) oferta wykonawcy - załącznik nr 1
   2) wzór porozumienia dotyczącego zasad powierzenia i przetwarzania danych osobowych - załącznik nr 2
   3) ogłoszenie o zamówieniu z załącznikami - załącznik nr 4
   4) …….

....

Zamawiający: **Wykonawca:**

[1]Datą zawarcia Umowy jest data złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron. W przypadku zawarcia Umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym datą zawarcia umowy jest data złożenia podpisu kwalifikowanego, niezbędnego do ważności umowy, przez ostatnią ze Stron widoczna na znaczniku czasowym przy złożonym podpisie.

[2] odpowiednio dla formy zawarcia umowy dotyczy przypadku zawarcia umowy w formie papierowej;

[3] odpowiednio dla formy zawarcia umowy dotyczy przypadku zawarcia umowy w formie elektronicznej

[4] na podstawie złożonej oferty